



LA LETTRE D'INFORMATION DU CONSULAT GENERAL DE FRANCE A JERUSALEM  
NUMERO 1 JANVIER 2010

عدد رقم 1 كانون الثاني 2010

الرسالة الأخبارية للفصلية الفرنسية العامة في القدس

## Voeux du Consul Général

### تمنيات القنصل العام بمناسبة السنة الجديدة

Chers amis,

A l'aube de cette nouvelle année 2010, je saisis l'occasion du premier numéro de notre nouvelle lettre d'information pour exprimer à chacune et à chacun d'entre vous mes vœux les plus sincères et les plus chaleureux de bonheur et de paix.

Cette lettre a l'ambition de vous informer de nos activités dans tous les domaines, qu'il s'agisse de notre mission diplomatique dans la région, illustrée par la visite du ministre Bernard Kouchner à la fin de l'année dernière, de notre activité consulaire au service de la communauté française, de notre coopération à Jérusalem et dans les Territoires palestiniens ou encore de la programmation de nos cinq centres culturels.

C'est pour vous informer plus directement et plus régulièrement de l'action de la France sur le terrain que j'ai voulu cette lettre, en complément de notre site internet que je vous invite également à consulter :

[www.consulfrance-jerusalem.org](http://www.consulfrance-jerusalem.org)

En formant le vœu que cette nouvelle année qui commence nous rapproche de la paix à laquelle nous aspirons tous, je vous souhaite une très bonne lecture.

Frédéric DESAGNEAUX



أصدقائي الأعزاء،

مع مطلع العام الجديد 2010، أغتتم فرصة صدور العدد الأول لهذه الرسالة الأخبارية لأعبر للجميع عن تمنياتي الصادقة والحارة بالفرح والسلام.

تهدف هذه الرسالة الأخبارية لإعلامكم بنشاطاتنا في جميع المجالات: الدبلوماسية مثل زيارة الوزير برنارد كوشنير في نهاية السنة المنصرمة إلى المنطقة وغيرها والخدمات القنصلية المقدمة للجالية الفرنسية وعلى المستوى التعاوني في القدس وفي الأراضي الفلسطينية وأخيراً على صعيد البرامج الثقافية لمراكزنا الثقافية الخمس.

وتأتي هذه الرسالة كرسالة منا للتواصل معكم بشكل مباشر ومستمر ولأعلامكم بفعاليتنا وبشكل مُكمل لموقع القنصلية على الأنترنت والذي أدعوكم أيضاً للاستطلاع عليه:

[www.consulfrance-jerusalem.org](http://www.consulfrance-jerusalem.org)

أتمنى أن تقربنا هذه السنة الجديدة أكثر من السلام أي الهدف الذي نرغبه جميعاً.

قراءة سعيدة.

فريدريك ديزانيو

## Signature du document cadre de partenariat France - Territoires palestiniens

Bernard Kouchner a signé le 15 décembre dernier au Quai d'Orsay avec son homologue palestinien Riyad Al-Malki le document cadre de partenariat (DCP) entre la France et l'Autorité palestinienne qui concrétise les engagements pris par la France lors de la Conférence de Paris en décembre 2007.

D'un montant de 68 M€ par an pendant 3 ans, soit un total de près de 200 millions d'euros, ce DCP définit les priorités stratégiques de la coopération franco-palestinienne pour la période 2008-2010 en s'attachant prioritairement aux secteurs relevant des Objectifs du Millénaire pour le Développement de l'ONU : eau et assainissement, infrastructures urbaines et développement municipal, appui au secteur privé et au secteur de la santé.

### توقيع وثيقة إطار الشراكة بين فرنسا والسلطة الفلسطينية

قام وزير الشؤون الخارجية والأوروبية برنارد كوشنير مع نظيره الفلسطيني رياض المالكي بالتوقيع يوم الثلاثاء 15 كانون الأول الماضي في وزارة الشؤون الخارجية والأوروبية الفرنسية على وثيقة إطار الشراكة بين فرنسا والسلطة الفلسطينية والتي تجسد الالتزامات التي أخذتها فرنسا خلال مؤتمر باريس في كانون الأول 2007.

يبلغ حجم هذه الوثيقة 200 مليون يورو، بواقع 68 مليون يورو لكل عام لمدة ثلاثة أعوام وتُعرف هذه الوثيقة الأولويات الإستراتيجية للتعاون الفرنسي الفلسطيني والذي تستهدف بشكل أولي القطاعات التي تنتمي للأهداف الإنمائية للألفية للأمم المتحدة: المياه وتنقية المياه، البنية التحتية المدنية وتطوير البلديات، دعم القطاع الخاص وقطاع الصحة.





## 2<sup>ème</sup> anniversaire de la conférence de Paris :

### Visite de l'Ambassadeur Pierre Duquesne

## الذكرى السنوية الثانية لمؤتمر باريس للمناحين: زيارة السفير بيير دوكوين

A l'occasion du deuxième anniversaire de la conférence de Paris des donateurs pour l'Etat palestinien qui s'est tenue le 17 décembre 2007, l'Ambassadeur Pierre Duquesne, chargé des questions économiques de reconstruction et de développement, s'est rendu du 16 au 18 décembre dans les Territoires palestiniens et en Israël, dans le cadre de ses visites régulières pour le suivi de la conférence de Paris.

Pierre Duquesne s'est entretenu avec plusieurs personnalités palestiniennes, notamment le ministre de l'économie Hassan Abou Libdeh et le gouverneur de l'Autorité monétaire Jihad Al-Wazir, ainsi qu'avec des représentants des principaux donateurs.

Dans plusieurs entretiens à la presse, Pierre Duquesne a fait valoir le succès « sans précédent » de la Conférence

de Paris, qui a permis de rassembler 5,5 milliards de dollars sur deux ans, dont 3,1 milliards d'aide budgétaire directe. Il a salué les réformes accomplies par l'Autorité palestinienne, notamment en matière de maîtrises des finances publiques, de gestion financière et de sécurité, et exprimé le souhait qu'une attention particulière soit apportée à la situation à Gaza.

Un dîner de suivi de la conférence de Paris rassemblera le 26 janvier prochain à Paris, autour du ministre des affaires étrangères et européennes Bernard Kouchner, le ministre des affaires étrangères norvégien Jonas Gahr Stoere, le représentant spécial du Quartet pour le Proche-Orient Tony Blair et la haute représentante de l'Union européenne à la politique extérieure et de sécurité commune, Catherine Ashton.

مناسبة الذكرى السنوية الثانية لمؤتمر باريس للمناحين للدولة الفلسطينية الذي عُقد في 17 كانون الأول 2007، قام السفير بيير دوكوين، المكلف بمتابعة القضايا الاقتصادية للإعمار والتنمية، بزيارة للأراضي الفلسطينية وإسرائيل ما بين 16 و 18 كانون الثاني في إطار زيارته الدورية لمتابعة مؤتمر باريس.

وقام بيير دوكوين بمقابلة عدة شخصيات فلسطينية أهمها وزير الاقتصاد الوطني حسن أبو ليدة ومحافظ سلطة النقد الفلسطينية جهاد الوزير. والتقى السفير أيضاً بممثلين عن أهم الجهات المانحة.

ومن خلال عدة لقاءات أجراها مع الصحافة، تمكن بيير دوكوين من التركيز على نجاح مؤتمر باريس "غير المسبوق" والذي سمح بجمع مبلغ 5.5 مليار دولار لمدة عامين ومنها 3.1 مليار من المساعدة المباشرة للميزانية العامة. وأشاد بيير دوكوين بالإصلاحات التي قامت بها السلطة الفلسطينية وخصوصاً في مجال التحكم بالأموال العامة والإدارة المالية والأمن. وعبر السفير عن رغبته بأن يكون هنالك إهتمام خاص بقطاع غزة.

وسيجتمع عشاء عمل لمتابعة مؤتمر باريس يوم 26 كانون الثاني كلاً من وزير الشؤون الخارجية والأوروبية برنار كوشنير ووزير الخارجية النرويجي يونس جار شنتويريه وممثل الرباعية الدولية للشرق الأوسط طوني بلير والممثلة العليا للاتحاد الأوروبي للشؤون الخارجية والأمن المشترك، كاترين أشتون.



## Prix des droits de l'homme de la République Française 2009

Bernard Kouchner a remis jeudi 10 décembre dans les locaux de Sciences-Po à Paris le Prix des droits de l'homme de la République Française 2009 au Réseau des Organisations Non-Gouvernementales Palestiniennes (PNGO), d'un montant de 15.000 euros, pour son projet « Campagne nationale pour la défense des libertés publiques et des droits de l'homme et pour la restauration de l'unité nationale en Palestine ». Ce projet vise à élargir l'espace d'expression de la société civile palestinienne pour en faire un acteur majeur du processus de développement démocratique.

## جائزة الجمهورية الفرنسية لحقوق الإنسان عام 2009

قام وزير الشؤون الخارجية والأوروبية برنارد كوشنير يوم الخميس 10 كانون الأول بتسليم جائزة الجمهورية الفرنسية لحقوق الإنسان 2009 لشبكة المنظمات الأهلية الفلسطينية PNGO والتي تبلغ قيمتها 15000 يورو وذلك في مقر معهد الدراسات السياسية في باريس لمشروعها "الحملة الوطنية للدفاع عن الحريات واستعادة الوحدة الوطنية" الذي يسعى لإعادة لتوسيع مساحة التعبير للمجتمع المدني الفلسطيني فيصبح عاملاً مهماً في عملية التنمية الديمقراطية.

## AGENDA CULTUREL

### البرامج الثقافية

NE MANQUEZ PAS CE MOIS-CI DANS NOS

CENTRES CULTURELS

لا تفوتوا هذا الشهر في مراكزنا الثقافية

### CCFA RAMALLAH

TRAVELLING JÉRUSALEM

Festival « Travelling Jérusalem » du 5 janvier au 15 février 2010 : projection de 22 films et documentaires sur Jérusalem, tous les soirs au CCFA à partir de 18h00. Ce festival est organisé en partenariat avec l'association rennaise « Clair-Obscur ».

CONCERT D'HELÈNE GRIMAUD

28 janvier : concert de la pianiste de renommée internationale monté et financé par la Fondation Barenboïm Saïd.

### CCF NAPLOUSE

CINE CLUB

26 janvier à 18h30 : projection de dix films courts des frères Lumière sur Jérusalem. Ces films constituent les premières images cinématographiques de Jérusalem, tournées par Alexandre Promio en 1897.

### CCF JERUSALEM - ROMAIN GARY

CINE PREMIERE

25 janvier à 21h00 à la cinémathèque de Jérusalem : projection de "La journée de la jupe" de Jean-Paul Lilienfeld avec Isabelle Adjani, Denis Podalydès, Yann Collette et Jacques Berroyer. Film franco-belge sous-titré en hébreu.

### في رام الله

ترفلنج جيروسلم

مهرجان "ترفلنج جيروسلم" من الخامس من كانون الثاني إلى الخامس عشر من شباط 2010. عرض 22 فيلماً عن القدس منها أفلام وثقافية، وذلك في الساعة السادسة من مساء كل يوم في المركز. ويُعقد هذا المهرجان بالتعاون مع مؤسسة "كلير أوبسكور" من مدينة رين الفرنسية.

حفلة موسيقى لعازفة البيانو هيلين جريمو

في الثامن والعشرون من كانون الثاني سيقوم المركز الثقافي الفرنسي الألماني في رام الله بأقامة حفل غنائي لعازفة البيانو ذات الشهرة العالمية هيلين جريمو. الحفل مُعد وممول من مؤسسة برينوم سعيد الخيرية.

### في نابلس

نادي السيدما

في السادس والعشرون من كانون الأول، الساعة السادسة والنصف مساءً، سيقوم المركز الثقافي الفرنسي في نابلس بعرض عشرة أفلام قصيرة عن القدس للأخوين لومبير. صورها ألكسندر بروميو في العام 1897.

### في القدس

سينيه برميير

25 كانون الثاني: الساعة التاسعة مساءً في السينما في القدس: عرض فيلم "يوم التنورة" لجون بول لينفيلد مع إيزابيل زادجاني، دنيس بوداليديس وبيان كوليت وجاك برويه. فيلم فرنسي بلجيكي مترجم للعبرية

Retrouvez tous les programmes des CCF sur notre site :

البرامج الكاملة للمراكز الثقافية الفرنسية موجودة على موقع:

[www.consulfrance-jerusalem.org](http://www.consulfrance-jerusalem.org)